



Xixó **Cruise Ships**
Kreuzfahrt-
Touristen

A trip around the town
Ein Bummel durch die Stadt



What to see in **Gijón/Xixón** in 3 or 5 hours

A trip around the town

Welcome to Gijón/Xixón, Asturias' most populated city and capital of the **Costa Verde or "Green Coast"**. Take a trip through 2,000 years of history that embrace important pre-Roman and Roman remains, a rich Baroque heritage, magnificent examples of Art Nouveau and monumental buildings such as the former Universidad Laboral.

Stroll through its streets and immerse yourself in rich seafaring traditions, Enlightenment councils, tales of emigrants to the Indies (*Indianos*) and waterfronts and those first tourists who, at the end of the 19th century in the wake of royalty, enjoyed the revitalizing pastime of "bathing in the waves".

Enjoy the city's surrounding countryside, its **rich cuisine**, with seafood, fish and cider taking centre stage, the sea, its passionate **cultural and musical life** and its year-long programme of festivities.

We propose a tour to make the most of a day out in our town.

Was man in **GijónXixón** in 3 oder 5 Stunden sehen sollte

Ein Bummel durch die Stadt

Herzlich Willkommen in Gijón/Xixón, in der bevölkerungsreichsten Stadt des Fürstentums Asturien und in der Hauptstadt der **Grünen Küste (Costa Verde)**! Entdecken Sie 2000 Jahre Geschichte der Stadt beim Besichtigen großartiger Überreste aus der Vorromanik und Romanik. Bewundern Sie unser reiches Kulturerbe aus der Zeit des Barocks oder die reizvollen Beispiele für die Architektur des Modernisme und lassen Sie sich von Monumentalbauten wie der Universidad Laboral beeindrucken.

Bummeln Sie durch die Straßen und spüren Sie den Zauber, der vom Reichtum anschaulich gemachter Geschichte herrührt, von Traditionen der Seefahrer und vom Hafenleben, von den Geschichten der zurückgekehrten Amerika-Auswanderer (*Indianos*) oder auch von jenen ersten Touristen, die Ende des 19. Jahrhunderts den königlichen Herrschaften folgten, um ebenfalls das herrlich erfrischende Bad in den Wellen zu genießen.

Erleben Sie die Landschaft, das reichhaltige **gastronomische Angebot** mit absoluten Highlights wie Fischgerichte, Meeresfrüchte und *Sidra* (Apfelwein), das Meer, die Vielfalt des **kulturellen Angebots mit Musik und Festen**. Von allem werden Sie begeistert sein.

Um unsere Stadt an einem Tag so gut wie möglich kennenzulernen, schlagen wir Ihnen folgende Route vor.

Information of interest:

Distances from the Port of Gijón/Xixón

City centre 6 km (3.7 miles)
Airport 40 km (24.8 miles)
Railway station 5 km (3 miles)

How to get to the city centre

Shuttle service
Taxi: from €18
City bus: Nos. 4 and 6

Telephones of interest:

Tourism Information Point: +34 985 341 771
Railway Station: +34 912 320 320
Asturias Airport: +34 985 127 500
Bus Station: +34 902 422 242
Local Police: +34 985 181 100
Taxi: +34 985 164 444 / +34 985 141 111 / +34 985 346 666
Free Emergency Telephone: 112
Domestic abuse helpline: 016

Allgemeine Informationen:

Entfernungen vom Sporthafen Gijón/Xixón

Stadtzentrum 6 km
Flughafen 40 km
Bahnhof 5 km

Wie kommt man ins Stadtzentrum?

Shuttle-Service
Taxi: ab 18€
Stadtbus: Linien 4 und 6

Wichtige Telefonnummern:

Touristen-Information: +34 985 341 771
Bahnhof: +34 912 320 320
Flughafen Asturias: +34 985 127 500
Busbahnhof: +34 902 422 242
Lokalpolizei: +34 985 181 100
Taxi: +34 985 164 444 / +34 985 141 111 / +34 985 346 666
Kostenlose Notrufnummer: 112
Hilfetelefon bei Gewalt gegen Frauen: 016



Gijón/Xixón Marina

The tour begins along the city's marina. This occupies the area of the old harbour, sheltered from the open sea and located just below Gijón/Xixón's old quarter, **Cimavilla**.

The Cider Tree catches the visitor's eye here. Erected in the summer of 2003 to encourage recycling, this

sculpture is made up of 3,200 empty bottles of cider –the typical drink in Gijón/Xixón and throughout Asturias– placed upside down, simulating the green leaves of a tree. Weighing around 8 tons, it is equivalent to the annual glass consumption of 100 families and is lit up at night.

Sporthafen von Gijón/Xixón

Wir beginnen unseren Rundgang am Sporthafen der Stadt. Er liegt gegen das offene Meer geschützt an der Stelle des historischen Stadthafens und gleich dahinter erstreckt sich das Altstadtviertel von Gijón/Xixón, **Cimavilla**. Nicht zu übersehen ist **der Sidra-Baum** (*El árbol de la sidra*), eine Skulptur, die im Sommer 2003 errichtet wurde, um umweltbewusstes

Recycling zu fördern. Sie besteht aus 3200 Sidraflaschen, die mit dem Flaschenhals nach unten angebracht sind und so das grüne Laubwerk eines Baumes darstellen. Sidra, Apfelwein, ist das typische Getränk in Gijón/Xixón und in ganz Asturien. Die Skulptur wiegt um die 8 Tonnen und entspricht damit dem jährlichen Verbrauch an Glas von 100 Familien. In der Nacht wird der Sidra-Baum beleuchtet.

Plaza del Marqués

Plaza del Marqués opens right onto the marina. The square is presided over by the **statue of King Pelayo** (Pelagius), the first monarch of the Kingdom of Asturias, and features the **palace of the Marquis of San Esteban del Mar de Natahoyo** (also known as the Marquis of Revillagigedo), a notable example of 18th-century palatial architecture in Asturias. Building began in 1704, taking advantage of the pre-existing Gothic medieval tower (15th century).

Adjoining it is the **Collegiate Chapel of St John the Baptist**, also dating from the 18th century and Baroque in style. It is commonly used nowadays as a concert hall due to its superb acoustics.

In the centre of the square can be found **La Barquera Well**, which has its origin in an old salting factory dating from Roman times. Between the 16th and 18th centuries, it was where the names of those elected to the town council were announced and where the councillors then proceeded to take office before the public congregated there.

Plaza del Marqués

Vom Sporthafen ist es nur ein Katzensprung bis zur Plaza del Marqués, dem zum Hafen hin offenen Platz. Eine Statue des ersten Königs von Asturien, **König Pelayo**, beherrscht den Platz und der **Palast des Marqués de San Esteban del Mar de Natahoyo** oder auch Palast von Revillagigedo, ein beachtliches Zeugnis asturianischer Palastarchitektur aus dem 18. Jahrhundert, zieht die Blicke der Besucher auf sich. Man begann mit der Errichtung im Jahr 1704 und bezog den zu der Zeit bereits existierenden Turm aus dem Mittelalter (15. Jahrhundert) im gotischen Stil mit in das Bauwerk ein.

Gleich an den Palast angebaut ist die **Stiftskirche San Juan Bautista**, die ebenfalls im 18. Jahrhundert im Barockstil errichtet wurde. Aufgrund der hervorragenden Akustik wird die Kirche heute überwiegend als Konzertsaal genutzt.

In der Mitte des Platzes befindet sich **der Brunnen La Barquera**, dessen Ursprung auf eine alte Fabrik für Pökelwaren aus der römischen Epoche zurückzuführen ist. Vom 16. bis zum 18. Jahrhundert wurde er genutzt, um die Namen der in politische Ämter gewählte Personen zu verkünden. Und hier fand auch die Amtsübernahme vor versammeltem Publikum statt.



Plaza Mayor

The arch in Plaza del Marqués leads to Gijón/Xixón's **Plaza Mayor** or town square. The square was designed in the year 1852 to house the town hall, which was completed in 1867. In addition to its cider taverns, cafés and souvenir shops, the square is one of the hubs of local social life. It hosts different events throughout the year, such as the **Crafts and Eco Market** (the

second weekend of each month), concerts, *fiestas* such as Antroxu (Lent carnival) and the Natural Cider Festival and competitions such as the town's *tonada* traditional singing contest and folk dancing contest.

Plaza Mayor

Durch den Bogen auf der Plaza del Marqués hindurch kommen wir zur **Plaza Mayor von Gijón/Xixón**. Der Entwurf dieses Platzes stammt aus dem Jahr 1852 und hier steht auch das Rathaus, dessen Bau im Jahr 1867 abgeschlossen war. Mit den *Sidrerías* (Apfelweinstuben), Cafés und Souvenir-Geschäften stellt die Plaza Mayor eins der Zentren gesellschaftlichen Lebens in Gijón/Xixón dar.

Auch Veranstaltungen unterschiedlichster Art finden hier im Laufe des Jahres statt. Dazu gehören der **Markt für Kunsthandwerk und Bio-Produkte** (*Mercado Artesano y Ecológico*) am zweiten Wochenende jedes Monats, Konzerte, Feierlichkeiten wie der Antroxu-Carnaval oder das Fest des natürlichen Apfelweins (*Fiesta de la Sidra Natural*) sowie Wettbewerbe wie die *Tonada*-Festivals für Musik oder traditionelle Tänze.

San Lorenzo Beach

As you exit the square from behind the town hall, you come to **San Lorenzo Beach**. This is Gijón/Xixón's main beach and one of the most emblematic in northern Spain. With a seafront stretching almost 3 kilometres in length, known as **el Muro** ("the Wall") by the locals, the beach is shell shaped and has been a spa destination since the 19th century. Today, it is one of the best and most renowned urban beaches for surfing.

Noteworthy along the seafront are Steps No. 4, popularly known as **la Escaleron** ("the Big Steps"), due to their monumentality. This ensemble constitutes one of the city's most famous public constructions and

a meeting point for local people. Built in 1933, the steps stand out for having a thermometer, barometer and tide meter, in addition to 3 square clocks and a mast that flies the city's flag. Its rationalist design brings to mind voyages on a transatlantic liner.

Another of the buildings that stands out on the seafront is the former Municipal Fish Market. Originally designed by Miguel García de la Cruz in 1928 as a fish market, it was subsequently remodelled to house municipal offices for administrative matters. Next to it stands the Jove-Hevia Tower and the Chapel of San Lorenzo, a baroque ensemble dating from the 17th century.

Der Strand von San Lorenzo

Wenn man die Plaza Mayor hinter dem Rathaus wieder verlässt, kommt man an den **Strand San Lorenzo**, der wichtigste Sandstrand von Gijón/Xixón und einer der berühmtesten Strände in ganz Nordspanien. Die Promenade von fast 3 Kilometern Länge, die wie eine Muschel geschwungen ist, wird von den Einwohnern Gijóns **die Mauer** (*Muro*) genannt. Seit dem 19. Jahrhundert ist der Strand ein Badeort und heute auch ein Stadtstrand, der unter Surfern als einer der besten und angesehensten gilt.

An der Mauer ist die im Jahr 1933 errichtete Treppe Nummer 4 hervorzuheben, die aufgrund ihres monumentalen Erscheinungsbildes im Volksmund **Escaleron** genannt wird. Als eins der berühmtesten öffentlichen Bauwerke der Stadt ist die Treppe zugleich

einer der beliebtesten Treffpunkte der Einwohner. Man erkennt die Escaleron leicht an dem Pfeiler in einem futuristisch anmutenden Stil mit Thermometer, Barometer und Gezeitenmesser, mit drei quadratischen Uhren und einem Mast, an dem die Fahne der Stadt gehisst ist.

Ein weiteres Gebäude, das auf der Seeseite ins Auge sticht, ist der ehemalige Städtische Fischmarkt. Das Gebäude wurde im Jahr 1928 von Miguel García de la Cruz entworfen und beherbergte den Fischmarkt, bis man es in jüngerer Zeit umgestaltet und Räume für die städtische Verwaltung geschaffen hat. Daneben steht der Turm Jove-Hevia und die Kapelle San Lorenzo, ein aus dem 17. Jahrhundert stammendes Barock-Ensemble.





Church of San Pedro and the Roman Baths

One of the sights that stand out on the beach is the view of **the Church of San Pedro**, rebuilt between 1945 and 1955 after being destroyed during the Civil War. The present church is inspired by Asturias' Pre-Romanesque churches, from which it takes its perpendicularly overlapping vaults, slender buttresses, high transept and decorative elements such as the latticework, trefoil windows and columns adorned with rope motifs.

Below the esplanade in front of the church can be found the **Campo Valdés Roman Baths**. This site of great archaeological value shows the remains of public baths dating from 1st century AD which allow visitors to get a feel of what the city was like at that time.

Die Kirche von San Pedro und die Römischen Therme

Einer der unvergesslichsten Eindrücke am Strand ist der Blick auf **die Kirche von San Pedro**. Im Spanischen Bürgerkrieg fast vollständig zerstört, baute man sie von 1945 bis 1955 wieder auf. Für den Stil der heutigen Kirche ließ man sich dabei von den asturianischen Gotteshäusern der Vorromanik inspirieren, vom Tonnengewölbe mit Gurtbogen, den schlanken Strebpfeilern, der Vierung und dekorativen Elementen wie Gitterwerk, Verzierungen in Form von Schlingen und verschlungenen Bändern an den Säulen sowie Drillingsfenstern (Triforien).

Unter der Esplanade vor der Kirche befinden sich die **Römischen Therme von Campo Valdés**. Es handelt sich dabei um eine archäologische Fundstätte von besonders hohem Wert, an der die Überreste öffentlicher Bäder aus dem ersten Jahrhundert zu sehen sind. Anhand dieser Funde lässt sich nachvollziehen, wie die Stadt in dieser Zeit ausgesehen haben muss.

Santa Catalina Headland Park and Praise to the Horizon

Bordering the coast behind the Church of San Pedro is the climb up to the **Santa Catalina Headland** (or *L'Atalaya*) **park**. On the headland can be seen La Fontica, a small spring used since the 1st century AD, and the remains of the city's defensive system, built between the 17th and 20th centuries. The best aspect of the park, though, comprise the views over the city and its surroundings – on good days you can see the silhouette of the Picos de Europa – and Eduardo Chillida's huge concrete sculpture, **Praise to the Horizon**, built in 1990. Just as a curiosity, the sculpture amplifies the sound of the sea when you stand underneath it.

Der Hügel von Santa Catalina und das Lob des Horizonts

Der Küstenlinie folgend steigen wir hinter der Kirche von San Pedro hinauf bis zum **Park auf dem Hügel von Santa Catalina** (auch *L'Atalaya* genannt). Hier oben auf der Anhöhe entspringt La Fontica, eine kleine Quelle, die seit dem 1. Jahrhundert genutzt wird. Besichtigen kann man auch die Reste der Verteidigungsanlagen der Stadt, die vom 17. bis zum 20. Jahrhundert angelegt wurden. Das Allerbeste jedoch ist ganz zweifellos der Ausblick auf die Stadt und ihre Umgebung, der sich von hier aus bietet. An klaren Tagen lässt sich von hier aus die Linie der Gipfel Europas (*Picos de Europa*) erkennen. Und das **Lob des Horizonts** (*Elogio del Horizonte*), eine gewaltig große Skulptur aus Beton, die von Eduardo Chillida im Jahr 1990 geschaffen wurde, ist einfach sehenswert. Es wird gesagt, dass man das Rauschen des Meeres stärker hören kann, wenn man unter der Skulptur steht.



Cimavilla

On the other side of the headland lies **the old quarter of Cimavilla**. The smell of sardines, fish and cider still lends a special atmosphere to this neighbourhood. The tour starts in Plaza de Arturo Arias, also known as Campu les Monxes (“The Nuns’ Field”) or Plaza del Llavaderu. Here can be found the enormous convent and church of the Augustinian Recollect Sisters, which, after its confiscation, was used from 1842 onwards as a state-owned tobacco factory. It is currently under restoration.

A little further down the hill, you come to Plaza de Jovellanos, where you can see the vestiges of the Roman wall –of which the remains of the main gate are worth noting– and visit the **Jovellanos Birthplace Museum**, dating from the 15th century, which underwent subsequent modifications up until the 18th century. This mansion nowadays houses one of the city’s Fine Arts museums. Sebastián Miranda’s *Sea Tableau* on show here is well worth viewing. This piece, carved in wood, represents a scene that was commonplace in the neighbourhood, namely the auctioning of fish in the *rula* or local fish market.

Without a doubt, the neighbourhood’s most striking feature comprises the small streets and squares, such as **La Corrada, La Soledad, Calle del Rosario, Vicaría, Atocha and Los Remedios**, all dotted with Mariñana houses, with their running balconies, stone firebreak walls below and wooden façades above, so typical of Gijón/Xixón. Before reaching the harbour, must visits include La Soledad Chapel, a small oratory built in the year 1674, and the Cuesta’l Cholo and the Tránsito de las Ballenas, places that recall the city’s whaling past (the last whale was caught in 1722) and which today constitute a meeting point for locals and visitors alike.

Cimavilla

Wieder zurück am Fuß des Hügels kommt der Besucher in das **Stadtviertel Cimavilla**. Der Duft nach Sardinen, Fisch und Sidra machen das Viertel immer noch zu etwas ganz Besonderem. Am Besten beginnt man die Erkundungen an der Plaza de Arturo Arias oder am Campu les Monxes. Dieser Platz ist besser bekannt als El Llavaderu. Hier stehen die Ehrfurcht gebietenden Gebäude des Klosters und der Kirche der Augustinerinnen, die seit 1842 nach der Säkularisierung als staatliche Fabrik für Tabakwaren genutzt wurden. Gegenwärtig wird die Anlage rekonstruiert.

Ein bisschen weiter bergab kommt man zur Plaza de Jovellanos, wo man die Reste der römischen Stadtmauer besichtigen kann. Besonders eindrucksvoll ist das, was vom Haupttor noch zu sehen ist. Lohnenswert ist auch ein Besuch des **Geburtshauses von Jovellanos**, ein Palast aus dem 15. Jahrhundert, der im Laufe der Jahrhunderte bis zum 18. Jahrhundert immer wieder Umbauarbeiten unterzogen wurde. Der Palast beherbergt heute eins der Museen für Schöne Künste der Stadt. Nicht entgehen lassen sollte man sich das Altarbild *Retablo del mar* von Sebastián Miranda. Dieses Kunstwerk stellt eine für das Viertel früher sehr typische Szene dar: der örtliche Fischmarkt, auf dem der Fang meistbietend versteigert wird.

Was den Besucher ganz sicher am meisten an dem Viertel bezaubern wird, sind ganz ohne jeden Zweifel die kleinen Straßen und lauschigen Plätzchen wie **Corrada, Soledad, die Straßen Rosario, Vicaría, Atocha oder Remedios**. Alle diese Straßen sind von Fischerhäuschen (*casas mariñanas*) gesäumt mit ihren Durchgängen, Brandmauern aus Stein und den für Gijón/Xixón so typischen Holz-Fassaden. Ein Muss, bevor man zum Hafen kommt, ist ein kurzer Halt in der Kapelle de la Soledad, einer kleinen, im Jahr 1674 errichteten Gebetsstätte, und natürlich darf man sich weder die Cuesta’l Cholo noch den Tránsito de las Ballenas entgehen lassen. Beide Orte erinnern an den Walfang längst vergangener Zeiten (der letzte Wal wurde im Jahr 1722 gefangen) und sind heute ein beliebter Treffpunkt für Einheimische und Besucher.



Enlightenment and Modernist Gijón/Xixón

Another essential tour to get to know the city is one that takes you through the streets of the **urban expansion of the 18th and 19th centuries**. From Plaza del Marqués or Plaza Mayor, you can take either Calle Instituto or Calle San Bernardo. Both of these streets lead to Plaza del Instituto. This square is popularly called El Parchís (“the Ludo board”) by the locals, as its original layout was similar to that of the classic board game.

Here can be found the **Antiguo Instituto Jovellanos**, an institute founded by Jovellanos now a cultural centre, and the School of Commerce. Also worth noting is the green building on the corner of Calle de La Merced, Berenguer House, dating from 1902 with a clear Catalan Modernist influence, designed by José Graner y Prat.

On the same side of the street stands the **Basilica of the Sacred Heart of Jesus** (*La Iglesiona* or “Big Church”) built between 1918 and 1922. The basilica is crowned by an immense statue standing 50 metres tall of the Sacred Heart (known as *el Santón* by the locals) sculpted in Carrara marble. Opposite *La Iglesiona* can be found the Jovellanos Public Library, which previously housed a branch of the Bank of Spain.

From El Parchís, you can head back to San Lorenzo Beach. Near the Escalerona is a block of buildings dating from the 19th century that contains the **Ciudadela de Celestino Solar**. This compound of workers dwellings is an example of the ways of life of the local working class in the late 19th and early 20th centuries. Inhabited until 1987, the compound has now been transformed into a museum.

Continuing along Calle Capua, you come to Plaza de San Miguel, bounded by historicist, art-deco, modernist and rationalist buildings. From there, it is worth heading along Calle Covadonga to Paseo de Begoña promenade, where the Church of San Lorenzo and the Jovellanos Theatre stand out. Paseo de Begoña is one of the nerve centres of life in Gijón/Xixón. Here you will find many cafés, some over 100 years old, where you can relax or sit at a table outside.

From Paseo de Begoña, you can head slightly downhill to Plaza de Europa, where the **Nicanor Piñole Museum**, dedicated to this prestigious, early 19th-century local painter, is located. You can then return to the marina along **Calle Corrida or Calle Los Moros, shopping streets par excellence** dotted with abundant examples of architecture from the late 19th and early 20th centuries.

Gijón/Xixón ein Augenschmaus

Ein weiterer Spaziergang, auf den man nicht verzichten sollte, wenn man die Stadt kennenlernen will, ist eine Route, die uns durch die Straßen der neueren **Stadterweiterung führt, mit der man im 18. bzw. 19. Jahrhundert begann**. Von der Plaza del Marqués oder von der Plaza Mayor aus kann man die Straße Instituto oder die Straße San Bernardo entlang gehen. Auf beiden gelangt man bis zur Plaza del Instituto. Dieser Platz ist unter den Einwohnern von Gijón/Xixón als El Parchís (Mensch ärgere dich nicht) bekannt, da seine ursprüngliche Gestaltung dem Brett des klassischen Gesellschaftsspiels sehr ähnlich war.

Hier befindet sich auch das **Antiguo Instituto Jovellanos**, das heute ein Kulturzentrum ist, und die Handelsschule. Ein Hingucker ist auf jeden Fall das Gebäude in grüner Farbe an der Ecke zur Straße Merced. Die Casa Berenguer, unverkennbar vom Einfluss des katalanischen Modernisme geprägt, ist ein Werk von José Graner y Prat aus dem Jahr 1902.

Auf derselben Straßenseite zieht auch die **Herz-Jesu-Kirche** (*Iglesiona*) alle Blicke auf sich. Sie wurde zwischen 1918 und 1922 errichtet und trägt als krönenden Abschluss eine enorm große, 50m hohe Jesus-Statue (*Santón* für die Einwohner Gijóns) aus Carrara-Marmor. Gegenüber der Iglesiona liegt die Öffentliche Bibliothek Jovellanos, die vorher der Sitz der Bank von Spanien war.

Vom Platz El Parchís aus können wir wieder zurück zum Strand von San Lorenzo gehen. An die Treppe Nummer 4, Escalerona, grenzt ein Viertel mit Gebäuden aus dem 19. Jahrhundert. Sie sind Teil des ethnografischen **Museums Ciudadela de Celestino Solar**, das Einblicke in die Lebensweise der Arbeiterklasse in Gijón/Xixón Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts gewährt. Bis 1987 war dieses Viertel bewohnt. Gegenwärtig wird es zu einem Museum umgestaltet.

Geht man die Straße Capua weiter, kommt man zur Plaza de San Miguel, einem Platz mit Gebäuden verschiedener historischer Stilarten, Art Deco, Modernisme und Rationalismus. Von hier aus lohnt es sich, die Straße Covadonga hochzugehen, bis man zur Promenade Paseo de Begoña kommt, wo die Kirche von San Lorenzo und das Teatro Jovellanos Blickfang sind. Die Promenade de Begoña gehört zu den Orten von Gijón/Xixón, an denen das Leben pulsiert. Zahlreiche Cafés, einige von ihnen mehr als 100 Jahre alt, laden zur Einkehr und zum Verweilen auf den Terrassen ein.

Vom Paseo de Begoña kann man bis hinunter zur Plaza de Europa gehen, wo sich das **Museum Nicanor Piñole** befindet. Es ist dem Werk des renommierten Malers des 20. Jahrhunderts aus Gijón gewidmet, dessen Namen es trägt. Der Weg zurück zum Sporthafen führt durch die **Straßen Corrida und Los Moros, erstklassige Geschäftsstraßen** mit zahllosen Beispielen für die Architektur des ausgehenden 19. und des beginnenden 20. Jahrhunderts.

Back to the Marina and Poniente Beach

In the gardens known as Jardines de la Reina, you can take the opportunity to have your photo taken or take a selfie in **Las Ietronas/Les Iletrones**, a sculpture with the name of the city that has become an essential memento of Gijón/Xixón. Time permitting, Poniente Beach (also known as Pando Beach) is worth a visit, too. This sandy beach was reclaimed at the end of the 20th century. In the vicinity can be found the **Railway Museum of Asturias and Gijón/Xixón Aquarium**, which offers an itinerary that passes through the rivers of the Cantabrian Mountains and all the world's seas and oceans.

If you have more time, the city tour bus allows you to reach these other areas of the city:

The Pueblu d'Asturies Folk Museum, El Molinón football ground and Isabel la Católica Park

The city's historic park, **Isabel la Católica Park**, can be found at the end of San Lorenzo Beach after a pleasant walk along the promenade. In the surroundings, you can visit **El Molinón football ground**, the oldest in Spain, or the **Pueblu d'Asturies Folk Museum**, an open-air ethnographic museum in the style of those created in Europe at the end of the 19th century. The museum contains a number of raised granaries/storehouses called *hórreos* and *paneras* and various examples of traditional Asturian architecture. It also houses the Bagpipe Museum.

Laboral City of Culture and the Atlantic Botanic Gardens

Another interesting option is to head out to the west of town to visit the impressive **Laboral City of Culture complex**. Built in the mid-20th century, it was initially conceived as an orphanage for miners' children and subsequently transformed into Spain's Universidad Laboral or vocational training and boarding school. Its central courtyard, with dimensions similar to Venice's Piazza San Marco, clock tower and theatre conceal countless secrets, such as the striking kitchens and the Hall of Paintings, which some now consider the Asturian Sistine Chapel.

Just 500 m away can be found the **Atlantic Botanic Gardens**. Located in an area occupying 25 hectares, the gardens are currently home to more than 30,000 plants and some 2,000 different species. Worthy of note are La Isla Garden, a green area more than 150 years old, and the natural monument known as *La Carbayera de El Tragamón*, a natural oak grove with some trees of up to 400 years old.

Discover the finest flavours of Asturias in Gijón/Xixón

Sweet-tooth Gijón/Xixón

Try the specialities of 18 pastry shops and ice cream shops in Gijón/Xixón. Purchase the 5-tastings (€7) or 10-tastings (€13) voucher at Infogijón.

Pastry shops and ice cream parlours: *Aliter Dulcia, Argüelles, Balbona, Biarritz, Collada, Chokoreto, Danas, Gloria, Heladería Islandia, Imperial, La Fé, La Playa, Madalenas de colores, Moka, Pomme Sucre, Punto Caramelo, San Antonio and Federico Verdú.*

Gijón Gourmet

A special set menu including wine for only €45 in Gijón/Xixón's finest restaurants. Purchase the voucher at Infogijón or book directly at the restaurant specifying you want a Gijón Gourmet Menu. (* *Michelin star restaurant, €5 supplement*)

Restaurants: *Auga*, Bellavista, Casa Gerardo*, Ciudadela, V. Crespo, La Salgar* and Zascandil.*

Xixón Cider Trail

Enjoy set menus at 15 cider taverns and visit, for only 5 euros, Xixón's most emblematic cider mills or *llagares*. Get your "cider mill voucher" (*bono llagar*) at Infogijón and order the set menu in the participating cider taverns.

Cider taverns: *Marisquería Poniente, Sidrería Cabañaquinta, Sidrería La Cuadra de Antón, Parrilla Muñó Poniente, Casa Trabanco, Parrilla Ramón, Sidrería La Tonada de la Guía, Sidrería La Fueya de Tomás, Sidrería El Saúco, Parrilla Muñó Feijoo, Sidrería El Restallu, Sidrería El Requexu, Sidrería La Montera Picon de Ramón, Sidrería Tierra Astur Poniente and Sidrería Marisquería El Llavianu.*

Cider mills: *Llagar Trabanco, Llagar Sidra Acebal, Llagar Sidra Menéndez, Llagar Bernueces, Sidra Piñera and Llagar Castañón.*

All the information you need at: www.gijon.info

Where to shop

Calle Corrida and **Calle Los Moros** are the main streets where the major national and foreign commercial firms can be found. In the surroundings of Calle Instituto, Calle La Merced, Calle San Bernardo and Calle Cabrales, you can find small local shops with original products. Another major hub of shopping streets includes Calle Menéndez Valdés, Plaza San Miguel and Calle Uría. The town's handicraft and souvenir shops are mainly located in Plaza Mayor, Plaza del Marqués and surrounding streets.

Wieder zurück am Sporthafen und am Strand Poniente

In den Gärten der Königin bietet sich die Gelegenheit für ein Foto an den **Buchstaben** (*Las Ietronas/Les Iletrones*), einer Skulptur mit dem Namen der Stadt, das zu einem unverzichtbaren Stück Erinnerung an Gijón/Xixón geworden ist. Und wenn es die Zeit erlaubt, sollte man noch eine kurze Stippvisite zum Strand Poniente oder zum Strand Pando unternehmen, Sandstrände, die Ende des vergangenen Jahrhunderts zurückgewonnen wurden. Hier befindet sich auch das **Asturische Eisenbahn-Museum** (*Museo del Ferrocarril de Asturias*) und das **Aquarium von Gijón/Xixón**, in dem der Besucher einen Streifzug durch alle Meere und Ozeane unternehmen kann, der in den Flüssen des Kantabrischen Gebirges beginnt.

Wenn Ihnen noch Zeit zur Verfügung steht, bringt Sie der Touristenbus auch zu diesen anderen Orten der Stadt:

Ethnografisches Museum für den Osten Asturiens (*Muséu del Pueblu d'Asturies*), **Fußballstadion El Molinón und Parque Isabel La Católica**

Am Ende des Strandes San Lorenzo gelangt man nach einem angenehmen Spaziergang zum historischen Park der Stadt (**Parque Isabel la Católica**). Hier kann man das älteste Fußballstadion Spaniens, **El Molinón**, besuchen oder auch das **Muséu del Pueblu d'Asturies**, ein Freilichtmuseum und ethnografisches Kulturzentrum im Stil, wie sie im Europa des ausgehenden 19. Jahrhunderts geschaffen wurden. Im Museum sind *Hórreos* und *Paneras* (auf Pfählen stehende Getreidespeicher) sowie andere Beispiele volkstümlicher asturianischer Architektur zu sehen. Außerdem beherbergt der Park auch das *Muséu de la Gaita* (Dudelsack-Museum).

Botanischer Garten (*Jardín Botánico Atlántico*) **und Kulturzentrum** (*Laboral Ciudad de la Cultura*)

Eine andere interessante Option ist die Route in den westlichen Teil der Stadt und ein Besuch des beeindruckenden **Gebäudekomplexes Laboral Ciudad de la Cultura**, das Mitte des 20. Jahrhunderts errichtet wurde. Zu Beginn als Waisenhaus für Kinder der Minenarbeiter konzipiert, wurde es später zur ersten Universidad Laboral Spaniens. Der Innenhof mit Abmessungen, die denen des Markusplatzes in Venedig nahe kommen, der Turm oder das Theater bergen eine Fülle an Geheimnissen wie die attraktiven Küchen oder der Gemäldeaal, der mitunter auch als Sixtinische Kapelle Asturiens bezeichnet wird.

Nicht ganz 500 Meter entfernt beginnt der **Atlantische Botanische Garten**. Auf einem Gelände von 25 Hektar bietet er Lebensraum für gegenwärtig mehr als 30.000 Pflanzen und bis zu 2.000 verschiedene Gattungen. Hervorzuheben ist der Inselgarten (*Jardín de La Isla*), eine langlebige Grünfläche, die bereits über 150 Jahre alt ist, und das Naturdenkmal *Carbayera de El Tragamón*, ein ursprünglicher, natürlich gewachsener Eichenwald mit bis zu 400 Jahre alten Bäumen.

Entdecken Sie die besten Gaumenfreuden Asturiens in Gijón/Xixón

Gijón/Xixón Goloso (für Liebhaber süßer Köstlichkeiten)

Probieren Sie die Spezialitäten von 18 Bäckereien, Konditoreien und Eisdielen in Gijón/Xixón. Dafür können Sie bei Infogijón Probier-Gutscheine für 5 Kostproben (7 Euro) oder für 10 Kostproben (13 Euro) erwerben.

Konditoreien: *Aliter Dulcia, Argüelles, Balbona, Biarritz, Collada, Chokoreto, Danas, Gloria, Heladería Islandia, Imperial, La Fé, La Playa, Madalenas de colores, Moka, Pomme Sucre, Punto Caramelo, San Antonio und Federico Verdú.*

Gijón Gourmet (für Feinschmecker)

Ein ganz besonderes Menü mit Weinkeller inbegriffen erwartet Sie zum Preis von nur 45 Euro in den besten Restaurants von Gijón/Xixón mit einem Gutschein, den Sie ebenfalls bei Infogijón erwerben können. Sie können auch einfach im Restaurant reservieren und angeben, dass es sich um ein Menü Gijón Gourmet handelt. (* *Aufpreis 5 Euro für Restaurants mit Michelin-Stern.*)

Restaurants: *Auga*, Bellavista, Casa Gerardo*, Ciudadela, V. Crespo, La Salgar* und Zascandil.*

Sidra-Tour Xixón

Lassen Sie sich ein Menü in einer der 15 Apfelweinstuben (*Sidrerías*) schmecken und besuchen Sie für nur 5 Euro eine der Weinpressen, die wohl die bekanntesten Wahrzeichen von Xixón sind. Holen Sie sich Ihren Gutschein "bono llagar" bei Infogijón und bestellen Sie Ihr Menü in einer der angeschlossenen Apfelweinstuben.

Apfelweinstuben: *Marisquería Poniente, Sidrería Cabañaquinta, Sidrería La Cuadra de Antón, Parrilla Muñó Poniente, Casa Trabanco, Parrilla Ramón, Sidrería La Tonada de la Guía, Sidrería La Fueya de Tomás, Sidrería El Saúco, Parrilla Muñó Feijoo, Sidrería El Restallu, Sidrería El Requexu, Sidrería La Montera Picon de Ramón, Sidrería Tierra Astur Poniente und Sidrería Marisquería El Llavianu.*

Weinpressen: *Llagar Trabanco, Llagar Sidra Acebal, Llagar Sidra Menéndez, Llagar Bernueces, Sidra Piñera und Llagar Castañón.*

Vollständige Information über: www.gijon.info

Wohin zum Shoppen?

Die Straßen Corrida und Los Moros sind die beiden Flaniermeilen, auf denen die großen Geschäfte einheimischer und internationaler Marken zu finden sind. Um die Straßen Instituto, La Merced, San Bernardo und Cabrales herum finden Sie kleinere lokale Geschäfte mit originalen und originalen Produkten. Ein weiteres beliebtes Viertel für einen Einkaufsbummel befindet sich auf Höhe der Straße Menéndez Valdés, des Platzes San Miguel und der Straße Uría. Geschäfte, Läden für Kunstgewerbe und Souvenirs liegen überwiegend an den beiden Plätzen Plaza Mayor und Plaza del Marqués sowie in den angrenzenden Straßen.

LEGEND / LEGENDE

- | | |
|--|---|
| Money exchange
Geldwechsel | Post office
Post |
| Pharmacy
Apothek | Police
Polizei |
| Tobacconist Shop
Tabakgeschäft | Sport facilities
Sportanlagen |
| Supermarket
Supermarkt | Green routes
Wanderwege |
| Shuttle Bus | Casino |
| ATM
Bankautomat | Bike lane
Radweg |
| Bike rental
Fahrrad-Verleih | Taxi |
| Health center
Medizinisches Zentrum | View point
Aussichtspunkt |
| Hospital | Library
Bibliothek |
| Bus station
Buslinien | Gijón oceanographic center
Ozeanografisches Zentrum |
| Tourist bus
Touristenbus | Accessible for persons with disabilities
Barrierefreier Zugang |

MUSEUMS / MUSEEN

- 1 Termas Romanas Campo Valdés
- 2 Museo Casa Natal Jovellanos
- 3 Muséu del Pueblu d'Asturies
- 4 Museo Acuario del Centro de Experimentación Pesquera
- 5 Parque Arqueológico-Natural de la Campa Torres
- 6 Museo Nicanor Piñole
- 7 Museo Juan Barjola
- 8 Museo del Ferrocarril de Asturias
- 9 Fundación-Museo Evaristo Valle
- 10 Ciudadela de Celestino Solar
- 11 Centro de interpretación del Cine de Asturias
- 12 Museo Villa Romana de Veranes
- 13 Jardín Botánico Atlántico (1,9km.)
- 14 Acuario de Gijón/Xixón
- 15 Laboral Ciudad de la Cultura / LABoral Centro de Arte y Creación Industrial (2,3 km.)

MONUMENTS AND PLACES OF INTEREST SEHENSWÜRDIGKEITEN UND BESONDERE GEBÄUDE

- 16 Centro Cultural Antiguo Instituto D3
- 17 Casa Natal de Jovellanos D2
- 18 Palacio Revillagigedo y Colegiata de San Juan Bautista C2
- 19 Teatro Municipal Jovellanos D4
- 20 Capilla de San Lorenzo y Torre de los Jove-Hevia D3
- 21 Casa Consistorial D3
- 22 Palacio San Andrés de Cornellana C6

TOURIST INFORMATION/ TOURISTENINFORMATION

(+34) 985 34 17 71
 infogijon@gijon.info
 www.gijon.info

L-D 10:00-14:30/
 16:30-19:30
 M-S 10:00-14:30/
 16:30-19:30

Office opened all year
Touristeninformationsbüro
ganzjährig geöffnet

Office opened in high season
Touristeninformationsbüro
während der Saison geöffnet

The Way of St. James
Jakobsweg

Gijón | Xixón



El Musel
 Puerto Deportivo
 Playa de L'Arbeyal
 + Jove

Enlace
 AS - 19
 Avilés
 AS-239
 Candás
 Luanco

Enlace
 AS - II
 Oviedo
 A - 8

Enlace
 AS - 246
 El Berrón

Enlace
 AS - I
 Mieres
 A - 8

Enlace
 AS - 248
 Pola de Siero

Enlace
 AS - I
 Mieres
 A - 8

Enlace
 A - 8

Enlace
 N-632
 Villaviciosa

Xixón

Northern Spain with Zest
Nordspanien mit Pfiff

Tourist Information Office
Touristen-Informationsbüro

C/ Rodríguez San Pedro, s/n
(Central Wharf Fomento Dock)
33206 Gijón/Xixón
+34 985 34 17 71



BIOSPHERE
certified destination



www.gijon.info